

★ 世界经典游记丛书·第一辑

THE ADVENTURES
OF CAPTAIN BONNEVILLE

博纳维尔上尉 探险记

[美] 华盛顿·欧文 (Washington Irving) 著

张 璘 张 杰 译



当代中国出版社
Contemporary China Publishing House

★ 世界经典游记丛书·第一辑 刘荣跃 主 编

THE ADVENTURES
OF CAPTAIN BONNEVILLE

博纳维尔上尉 探险记

[美] 华盛顿·欧文 (Washington Irving) 著

张璠 张杰 译



当代中国出版社
Contemporary China Publishing House

图书在版编目(CIP)数据

博纳维尔上尉探险记 / (美) 华盛顿·欧文
(Washington Irving) 著 ; 张璘, 张杰译. -- 北京 :
当代中国出版社, 2017.1
(世界经典游记丛书. 第一辑)
书名原文: The Adventures of Captain Bonneville
ISBN 978-7-5154-0752-4

I. ①博… II. ①华… ②张… ③张… III. ①游记—
作品集—美国—近代 IV. ①I712.64

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2016)第 275220 号

出 版 人 曹宏举
责任编辑 隋 聘 王延新
责任校对 康 莹
封面设计 李尘工作室
内文设计 北京风向标图文设计工作室
出版发行 当代中国出版社
地 址 北京市地安门西大街旌勇里 8 号
网 址 <http://www.ddzg.net> 邮箱:ddzgcs@sina.com
邮政编码 100009
编 辑 部 (010)66572264 66572154 66572132 66572180
市 场 部 (010)66572281 或 66572155/56/57/58/59 转
印 刷 北京润田金辉印刷有限公司
开 本 880 毫米×1230 毫米 1/32
印 张 13.625 印张 1 插页 303 千字
版 次 2017 年 1 月第 1 版
印 次 2017 年 1 月第 1 次印刷
定 价 48.00 元

版权所有,翻版必究;如有印装质量问题,请拨打(010)66572159 转出版部。

主编絮语



这里奉献给读者的四本书，系世界经典游记丛书·第一辑，包括《首次穿越北美大陆》《首次南极探险》《博纳维尔上尉探险记》《尼罗河探源》，是数位译者经过辛勤的劳动“再创作”出的作品。这种再创作不仅体现在翻译本身——即对每个词句的处理上——也体现在对原著的选取上。为了增强可读性，我们尽量选译原著中最精华的部分，在当代中国出版社的精心打造下力图做成一套雅俗共赏的精品图书。

发现与探索是一件既令人兴奋又颇有意义的事。这里面充满着一种开拓创新的精神，而人具有了这样的精神便十分可贵。人只有在不断的发现与探索中才会有创新，有了创新才会有发展。无论做什么工作，我们都很需要有这种精神。循环往复的生活毫无乐趣，只有不断探索创新的生活才充满生机与活力。人之所以有好奇心，就是因为潜藏着这种可贵的探索精神。

我们出去旅游，可看见各种各样新奇的人和事，从而变得见多识广，丰富自我。而一辈子不出去走走看看的人，必然会孤陋寡闻，于自身的发展十分不利。但另一方面，一个人的精力和时间毕竟有限，不可能走很多很多地方。不过，我们又可

以读一些游记之类的优秀书籍，跟随写作这些书的作者们间接地去“旅游”一番，这也是一种学习提高的过程。尤其是世界上有不少地方，很多人一辈子都无法去到。比如南极之旅，我们可能都做到吗？还有本系列中其他的那些神奇探险，我们多数人都是可望而不可即的。因此读读这方面的杰作就有了必要，有了价值。

这便是本系列的设想和意图。作者或是有名的探险家，如挪威的罗德·阿蒙森，英国的约翰·汉尼·斯皮克；或是著名的作家，如美国文学之父华盛顿·欧文。作品是公认的杰作。它们展现给读者一个个奇妙的世界，令人神往，使人大开眼界。笔者曾主编过一本达尔文的《乘小猎犬号环球航行记》，受到读者欢迎，相信本系列图书同样能受到读者欢迎。

虽然是过去的佳作，但其历史地位和意义是任何其他类似的都无法取代的，这就是它们的价值所在。本游记的特点重在“探险”两字，它们是人类历史上对某个地方——如南极，如尼罗河——进行的重要探险活动。也许后来的一些探险更加激动人心，有了更多的发现，但这种首次探险的成果和其中所包含的故事，都自有其特殊的意义。我们了解社会的发展，掌握人类历史的进程，都需要熟悉事物最初的情况，这样才会获得一个整体的脉络，才会掌握得更全面充分。

参加本系列丛书翻译的多是全国各大学的老师，他们在教学之余也从事着自己喜爱的翻译工作。我们为从事这种艰巨而崇高的文化传播事业深感自豪，眼见一部部译著问世，我们感到由衷的喜悦。作为我本人，在翻译出版了个人译著 32 部的同时，也为有机会充分利用所掌握的资源，主编了各类译著 30 多部（套）感到高兴。人一辈子最幸福的是什么？我个人

认为就是能从事自己喜爱的、同时又有益于社会的工作和事业。

在此特别感谢当代中国出版社为出版此套图书所作出的努力。愿今后有更多机会共同为读者提供更多更好的精神食粮！我们也衷心希望广大读者对本系列图书提出宝贵意见，一定在以后的工作中不断完善。

刘荣跃

2016年10月

前 言



为了撰写有关阿斯托里亚的探险故事，一有机会，我就四处搜寻相关的口头资料，尤其是在约翰·雅各·阿斯托先生的饭桌上，我获益良多，了解到很多有趣的细节。阿斯托先生是美国皮毛业的大亨，他的家里经常高朋满座。宾客中，有些人曾经亲身参与了阿斯托先生的探险活动，而另外有些人则是出于个人原因前去落基山脉和哥伦比亚河流域。

在这些宾客当中，最让我感兴趣的莫过于美军的博纳维尔上尉了，此人在探险过程中，集猎手和战士于一身，令人称奇。本书主要就是讲他的探险故事，所以有必要介绍一下他的个人情况。

博纳维尔上尉是法国人的后裔，家境殷实。多年前，其父移居美国，定居在纽约。在这个充满铜臭味的世界里，据说上尉本人能够洁身自好，性格开朗，极富想象，心灵单纯，从而免受磨难，克服困难。他博学多才，既熟谙拉丁文和希腊文，又不昧于现代经典著作。对他而言，书中自有黄金屋；一旦埋首于伏尔泰、高乃依、拉辛或者他最喜欢的英国作家莎士比亚的作品中，他就会忘记一切，一切烦恼似过眼云烟。夏日来临之际，人们常常看见他坐在树下或者百老汇圣保罗教堂的阳台

上，光着秃头，帽子放在一边，眼睛死死地盯着书本。此刻，他的整个身心全都专注于书本之上，完全不知周围有熙熙攘攘的人群，也不知时间悄然而逝。

博纳维尔上尉的性格随其父，温文而富有想象。早年研习数学，因此富有想象而不放纵。上尉曾就读于西点军校，成绩优秀，毕业后加入美国军队，服役至今。

军事生涯将上尉带到边境，多年来，他曾经在西部很多地方驻扎过，因此得以和印第安贸易商、猎人等先驱接触，每每听到他们描绘那些蛮荒景色和历险过程，每每听到他们讲述那些广袤、壮丽而当时却未被探索过的地区，就会兴奋不已。于是在他心中便升起一个愿望，要远涉落基山脉，探索那些人类从未涉足的路径，实现自己的雄心壮志。

他的模模糊糊的白日梦渐渐变成了现实。他在了解到翻越落基山脉进行贸易所需的一切之后，决定付诸行动。他向上司请了假，得到了批准，不过上司却要求他公私兼顾，在旅行途中，为国防部收集有关这些蛮荒地区和野蛮部落的统计信息。

上尉的这项历险计划如今万事俱备，只欠路线和物资。这次探险需要几千美元的装备，这对一个除了手中利剑、身无长物的战士来说，是个难以克服的障碍。不过博纳维尔上尉却性格乐观，充满希望。他前往纽约，也就是美国冒险家的乐园，在这里，无论什么计划，哪怕再不切实际、再浪漫，也能筹集到资金。在这里，他幸运地遇到了儿时的同伴，并且还是他的同学，如今此人已经成为一个令人尊敬、富有影响力的绅士。此人对上尉的计划很感兴趣，将上尉介绍给相识的商人，不久就成立了一个协会，并筹集了将计划付诸实施的资金。协会中办事效率最高的人是阿尔弗雷德·塞顿先生，年轻时曾跟随阿

斯特先生到过哥伦比亚河流域，进行皮毛生意，在边境一个要塞，骁勇杀敌，英勇无畏。塞顿先生年轻时曾在阿斯托里亚服役，当年阿斯托里亚落入英军之手时，他看到自己国家的旗帜被拔掉，感到无比悲伤和愤怒。他希望再次看到国旗插上哥伦比亚河岸，这也许是他参与冒险的动机之一。

博纳维尔上尉得到给养和资金，返回后便开始踏上西征的路程，不久便翻越了落基山脉。一年又一年过去了，始终不见他返回。他的假期终于到期，但是位于华盛顿的总部却未收到任何有关他的报告。人们认为他非死即失踪，把他从军队的名单中划掉了。

我和博纳维尔上尉初识于1835年，那是在约翰·雅各·阿斯托先生的乡下寓所地狱门。他在山中住了3年，刚刚回来，正准备向总部报到，希望重新回到军队。据我所知，上尉的蛮荒之行虽然满足了其好奇之心，实现了其冒险的欲望，但是并没有发财。就像特里姆下士一样，他“感情上得到了满足”，仅此而已。事实上，他太坦诚、太大方，脾气太像其父亲，不适合做猎人，也不会讨价还价。

上尉身上有某种东西，让我一看到他就对他充满好感。他中等个头，身材匀称而壮实，穿了多年的长军大衣显然非本地人剪裁，让他看上去很壮实。他的表情诚恳而不拒人于千里，让人一见倾心。由于日晒，他的脸呈棕色，看上去有点像法国人。他有一双迷人的黑眼睛，高高的额头，戴上帽子时，看上去去年富力强，不过一旦把帽子脱了，秃顶立刻使得他看上去比实际年龄大几岁。

那时，我对西部的一切都很好奇，因此问了上尉无数问题，了解到了很多动人的细节。上尉在回答时，既谦虚，又坦

率，语气温柔，彬彬有礼，与他谈论的狂野且常常令人震惊的话题形成奇怪的对比。你很难想象眼前这个腼腆、沉默的人竟然是故事中那些激动人心的场景中的实际英雄。

三四个月之内，我在华盛顿城又见过上尉几次，他当时正在国防部办事。他和自己的兄弟住在一起，后者是名少校，相当富有。我见到上尉时，他正在伏案疾书。书桌位于房间的正中央，上面铺满了地图和文件。房间装饰很奇怪，有印第安人的武器、战利品和军服、各种兽皮，四壁还挂着印第安人的猎物和举行仪式的图片，另外还有刻画战争和狩猎场景的照片。一句话，上尉想写点东西，在官老爷们决定他未来去向之前，打发无聊的时光。他想把自己写的游记重新整理一下，进行扩充，并为自己曾经探索过的地区制作地图。看见他在这间奇怪的房间里伏案疾书，看着他那有几分异国情调的秃头，我想起了在西班牙语古书中看到的那些古代作者的画像。

他笔耕不停，写下了大量的手稿。他将这些手稿交给我处理，让我进行加工以便于出版，将它公之于众。我发现书稿中颇富逸闻趣事，刻画了他在落基山脉的生活，描写了那里奇特的城堡和种族，既有白种人，又有红种人，都是曾经和上尉一起生活过的人。另外，文如其人，书稿也反映出了上尉的性格，反映出了他的温文尔雅，他的善良大度，以及他对壮丽和优美事物的情有独钟。

本书主要是依据上尉的书稿编辑而成。当然，其中也穿插着通过其他途径搜集得来的事实和细节，尤其是一些与上尉同时代者的谈话和日记，他们都曾经出现于上尉所描绘的那些场景之中。由于我本人也曾离开过文明社会，到过印第安人地区，所以我也根据自己的观察，对书稿定下基调，稍事润饰。

不过，正如我在前文中所说的那样，本书是依据上尉的叙述而成，很多栩栩如生的段落几乎都是上尉的原话，只是稍加修改。

最后我想以上尉写给其好客的兄弟的献词为本序作结。正是在自己兄弟的家中，上尉才得以完成文学创作，因此这份献词不同于一般的恭维话，而是一颗真心，表现出一片真情。

献给美国詹姆斯·哈维·胡克少校

他对士兵荣誉的关注，对士兵利益的担忧，对士兵生活所需的了解，使得他成为名副其实的士兵之友。他总是温文尔雅，乐观向上，殷勤好客而不求回报，乐善好施而不知疲倦——这一切使得他拥有更崇高的名号：人类之友。

华盛顿·欧文

目 录



第一章	落基山脉中的故事	(1)
第二章	探险启动	(11)
第三章	路途坎坷	(21)
第四章	乌鸦部落	(29)
第五章	翻山越河	(39)
第六章	与黑脚部落的战斗	(47)
第七章	自由猎手	(61)
第八章	向萨蒙河进发	(69)
第九章	与印第安人相处	(77)
第十章	络绎不绝的拜访者	(83)
第十一章	两家死对头公司的命运	(89)
第十二章	被黑脚部落跟踪	(97)
第十三章	考沙图的故事	(109)
第十四章	婚礼与圣诞节	(115)
第十五章	寻找马修	(123)

第十六章	马修归队之后	(133)
第十七章	第一次常规打猎	(141)
第十八章	印第安人部落的斗争	(149)
第十九章	猎手们的遭遇	(159)
第二十章	狂欢	(167)
第二十一章	咸水湖	(173)
第二十二章	乌鸦部落	(179)
第二十三章	老友相会	(189)
第二十四章	两支小分队遇险	(199)
第二十五章	壮丽与风险	(205)
第二十六章	河狸	(213)
第二十七章	被乌鸦印第安人跟踪	(221)
第二十八章	与自由猎手会合	(231)
第二十九章	开启新探险	(241)
第三十章	艰难旅程	(251)
第三十一章	受到热情款待	(261)
第三十二章	热情的印第安人	(269)
第三十三章	与老酋长同行	(279)
第三十四章	瓦拉瓦拉要塞	(289)
第三十五章	快乐的流浪汉	(295)
第三十六章	翻越雪山	(303)
第三十七章	啤酒泉与野牛	(309)
第三十八章	探路加利福尼亚	(315)
第三十九章	加州骑士	(325)

第四十章	印第安人的预言	(331)
第四十一章	韦思的航行	(339)
第四十二章	猎杀野牛	(357)
第四十三章	与印第安人的买卖	(365)
第四十四章	烧草时节	(373)
第四十五章	斯金斯印第安人	(379)
第四十六章	猎牛	(385)
第四十七章	感情纠纷	(393)
第四十八章	黑脚是美人的故事	(399)
第四十九章	探险结束	(407)
附录		(413)

第一章



落基山脉中的故事

在最近的一部作品中，我们讲述了有关约翰·雅各·阿斯托先生在哥伦比亚河或俄勒冈河河口建立美国皮毛业商业中心的宏伟计划；也讲述了1814年，阿斯托里亚地区因为落入英国人手中而导致计划失败一事；此外，我们还介绍了哥伦比亚河流域的贸易控制权如何落入了西北公司手中的情况。恢复和平之后，英国政府正式放弃了这一要塞，但仍然被西北公司占领着。阿斯特先生为了重新获得对阿斯托里亚地区的控制权，申请得到一面美国国旗和一小支部队的保护。然而不幸的是，懒散的美国政府忽视了他的请求。如果当初申请得到重视的话，两国在解决争端时，就有了主权这个公正而正确的立足点，但是由于美国政府这种慵懒的态度，这一地区的主权事实上完全落入英国的手中，给英美两国政府带来了很多麻烦和困难。下面我们将讲述后续事件的一些背景，以帮助读者了解我们将要讲述的那个时段，为我们的叙述做个铺垫。

因为美国政府的冷漠，阿斯托先生放弃了有关收复阿斯托里亚的所有想法，决定不再向落基山脉以外地区开拓；这样一来，西北公司就自诩为这片土地的主人了。可是，他们的安宁日子也没有过多久。他们和老对手哈得逊湾公司之间的竞争又开始了，为此他们付出了惊人的代价，甚至造成了人员伤亡。